Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów: Wyzbierają dokładnie jak na winorośli resztę Izraela, zawróć swą rękę jak winogrodnik nad jej gałązki!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów: Wyzbieraj dokładnie jak na winorośli resztę Izraela, sięgnij swą ręką jak winogrodnik między jej gałązki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Wyzbierają resztkę Izraela aż do grona, jak winorośl. Sięgaj swoją ręką do kosza, jak zbieracz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: Ostatek Izraela aż do grona wyzbierają, jako winnicę, i rzeką: Sięgaj ręką twoją, jako ten, co zbiera wino do kosza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: Aż do grona pozbierają, jako na winnicy, ostatek Izraela: obróć rękę twoję jako zbierający wino do kosza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów: Zbieraj starannie, jak podczas winobrania, Resztę Izraela! Jak dokonujący winobrania wyciągaj rękę ku gałązkom winorośli! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Wyzbieraj dokładnie jak na krzewie winnym resztkę Izraela, sięgnij ręką jeszcze raz po latorośle jak winogrodnik! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: Wyzbierajcie starannie, jak z krzewu winnego, Resztę Izraela. Niech Twoja ręka, jak ręka odcinającego winogrona, ponownie sięgnie do gałązek winorośli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów: Wyzbierajcie dokładnie Resztę Izraela, jak się zbiera pozostałe winogrona! Ponownie sięgnijcie rękami ku jej gałęziom, jak czynią to ogrodnicy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe Zastępów: - Jak winogrona zbierać będą skrzętnie Resztę Izraela, sięgając ręką raz po raz jak zbieracz winogron ku winnym gałązkom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так говорить Господь: Збирайте, збирайте як виноград осталих Ізраїля, поверніть як той, що зриває до свого коша. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Wyzbierać, jak winorośl wyzbierają resztkę Israela. Jeszcze raz poprowadź swoją ręką, jak winiarz nad gałązkami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE Zastępów: ”Oni bez wątpienia zbiorą ostatek Izraela jak winorośl. Cofnij swą rękę jak ten, kto zbiera winogrona z pędów winorośli”. |

1. 1) gałązki, סַלְסִּלָה (salsilla h), hl: być może kiście wyglądające jak stożkowe kosze, por. G: koszyk ze stożkowym dnem, κάρταλλος, <x>300 6:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)